



# **КРИТИЧЕСКИЙ ОБЗОР ТЕМ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ ПО ПЕРЕВОДУ**

Е.Р. Поршнева, И.С. Алексеева  
НГЛУ/РГПУ

# **Международный конкурс имени А. В. Федорова «ПЕРЕВОДЧИК – творчество и просвещение»**

- 200 выпускных квалификационных работ по переводу:
- 100 наименований бакалаврских работ;
- 25 наименований работ специалитета,
- 42 темы магистерских работ +
- Аудиовизуальный перевод

# Российские требования к выпускным работам

- **Бакалавр:**
- ВКР свидетельствует о том, что выпускник **ГОТОВ К профессиональной деятельности** вне стен вуза.
- В ней должна содержаться основная база информации, полученной за все время обучения.
- Показывает, что студент может самостоятельно работать с научной литературой и применять **на практике приемы профессиональной деятельности**. Целиком пишется на основе дисциплин, изученных в вузе.
- Научный руководитель может и не иметь ученую степень.
- **Специалист:**
- ВКР (проект) специалиста традиционно строится на научных источниках, определяющих теоретическую базу исследования. При этом привлекается дополнительный теоретический материал, который студент не изучал во время своей учебы.
- В ВКР содержится информация, которая обосновывает отдельную тематику, выдвигает теорию и доказывает ее. Свидетельствует о том, что студент не только готов работать самостоятельно, но и способен участвовать в решении научной проблемы, в разработке новых методик.

# Российские требования к выпускным работам

- **Магистр:**
- Диссертация как самостоятельный опыт научного изыскания, которое отвечает основным требованиям, предъявляемым к диссертационному исследованию, включает реферативный обзор публикаций по теме ВКР, обоснование проблемы, сознательную практическую часть с применимыми на практике выводами и заключением по итогам исследования, обосновывающим научную новизну.
- Научный руководитель должен иметь ученую степень

# Ключевые характеристики ВКР бакалавра исходя из указанных требований

- Работа должна продемонстрировать:
- способность/готовность применять базовые теоретические знания, освоенные им при изучении всего лингвистического цикла, при **решении конкретных комплексных переводческих задач.**
- способность/готовность выявлять /прогнозировать предполагаемые трудности и принимать **САМОСТОЯТЕЛЬНЫЕ переводческие решения**

# Оптимальный материал для ВКР

Как выпускник может показать умение решать разные переводческие задачи?

Как эти умения лучше всего проверить?

На каком материале?

1. перевод законченного / целого текста (с его названием!), определенного типа и жанра.
2. научно обоснованную характеристику текста оригинала, комментирование разработанных стратегий его перевода и аргументацию принятых переводческих решений, которые должны выноситься на защиту.

# Какие тексты?

**Частотные объекты перевода:**

договор, инструкция, научная статья, рекламный проспект, текст фильма, текст сайта и пр.

**Важное условие, чтобы текст переводился ВПЕРВЫЕ!**

**Полностью должны быть исключены**

**художественные тексты:**

1) типологические признаки в них не конвенциональны;

2) требуют гораздо более серьезной теоретической подготовки

# Практико-ориентированная стратегия современного высшего профессионального образования

информационные технологии в переводе,  
постредактирование, локализация,  
социальный перевод, аудиовизуальный  
перевод, жестовый перевод, региональный  
перевод и пр.)

= **актуальные сферы**



# Цель ВКР

- **Разработка стратегии перевода**



*Стратегия перевода*

**И.С. Алексеева:**

Осознанно выбранный переводчиком алгоритм действия в процессе перевода конкретного текста

- Предварительный анализ исходного текста
- Создание текста перевода
- Анализ результатов перевода

# Структура ВКР

## Теоретическая часть:

- Предпереводческий, дискурсивный, сопоставительный
- анализ исходного текста;
- Краткое изложение основного содержания исходного текста,
- свидетельствующее об уровне и умении понимания и передачи смысла;
- Прогнозирование и выявление переводческих трудностей;
- Выстраивание стратегии перевода

## Практическая часть:

- реализация разработанной автором стратегии
- обоснование своих переводческих решений
- выполненный текст перевода (представленный параллельно исходному тексту).

- Таким образом, бакалаврская квалификационная работа направлена на решение комплексной переводческой задачи в форме реального заказа, а её защита показывает степень готовности выпускника к профессиональному выполнению переводческой деятельности.
- Так ли это на практике?

# Анализ фактического состояния ВКР бакалавра на материале конкурсных работ

- Материал

**1 место:** 25 из 100 – художественный перевод

**2 место:** аудиовизуальный перевод (16 из 100)

**3 место:** терминология

# Идеальные темы:

- (1) «Перевод отрывков из книги Хорста Берцевски на тему “Психиатрия: неотложные случаи” с немецкого языка на русский с переводоведческим комментарием (но при условии, что для анализа взяты не фрагменты, а целый текст, хотя бы целой главы)»
- (2) «Комментированный перевод текста о цифровых технологиях в медицине (на материале французского языка)»
- (3) «Перевод отрывка из книги Паоло Хьюитта «Love Me Do: 50 самых значимых событий из истории группы “Битлз”» с английского языка на русский с переводоведческим комментарием. (при условии, что текст будет взят целиком)»

# Важнейшие виды недостатков (тематика, проблематика, материал) – 8 групп

1. ВКР посвящены переводу **фрагментов** текста, что не позволяет определить коммуникативное задание и выработать макростратегию перевода, поскольку приемы, применимые на уровне текста, в такой стратегии предусмотрены быть не могут.
2. ВКР посвящены сопоставительному анализу переводов **художественного текста**, что опять-таки не соотносится с уровнем бакалавриата, т.к. он не рассчитан на решение задач такой сложности, и в то же время, не позволяет продемонстрировать параметры готовности выпускника к решению задач перевода текстов других типов.
3. Темы, направленные **не** на решение конкретной переводческой задачи, а на исследование **переводческой проблемы**, требующей большого объема текстового материала и разных жанров.

# Примеры:

- 1). Особенности перевода английских неологизмов
- 2). Когнитивные стратегии перевода технических терминологических коллокаций с английского языка на русский в сфере металлургии
- 3). Проблема «ложные друзья переводчика» в аспекте межъязыковой интерференции и перевода
- 4). Эмоционально-образный и оценочный потенциал фразовых эпитетов: переводческий аспект
- 5). Гармонизация терминов водоснабжения и водоотведения (на материале английского, французского и русского языков)
- 6). Особенности перевода трансформированных прецедентных высказываний в кинодискурсе.

# Важнейшие виды недостатков (продолжение)

4. **Лингвистические темы**, направленные на изучение приемов передачи отдельного грамматического, лексического или стилистического явления на разном текстовом массиве без учета авторов перевода, а часто и вне контекста:

1). *Стратегии и приёмы передачи статей в англо-русском переводе (на материале романов И. Макьюэна)*

2). *Способы акцентного выделения компонентов английского высказывания в переводческой перспективе (на материале блогов, сайтов газет Forbes, Vogue US, Guardian, двуязычного сайта InoPressa)*

3). *Способы передачи модальности в переводах произведений Т. Стоппарда на русский язык (на материале романа «Лорд Малквист и мистер Мун» и пьес «Изобретение любви» и «Берег Утопии»)*



**5. Темы,** направленные на анализ и оценку текстов перевода, требующие специальной подготовки, наличия переводческого опыта

*1). Оценка эффективности использования систем автоматического извлечения терминологии (на материале английского языка)*

*2). Особенности перевода инверсии в англоязычном художественном тексте (на материале языка сказки Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес»)*

*3). Особенности перевода научно-популярных текстов (на материале телесериала "Обмани меня")*

*4). Особенности перевода культурно-исторических реалий в текстах жанра фэнтези (на материале сопоставительного анализа переводов романа «Гарри Поттер и Орден Феникса» Дж. К. Роулинг)*

**6. Темы, направленные на дидактическую интерпретацию** процесса перевода, анализа перевода, которая не может быть темой для ВКР бакалавров, т.к. в программу не входит дидактика перевода:

- 1). Когнитивное моделирование перевода: анализ влияния языковой личности переводчика*
- 2). Гештальт-синергетический подход к анализу перевода англоязычной поэзии*
- 3). Габитусный анализ перевода (на материале немецких рассказов С. Дейтмер)*
- 4). Переводческие сбои при передаче русских абстрактных существительных, обозначающих качества типа белизна / крутизна (на материале студенческих переводов на английский язык с листа)*

## 7. Темы для концептуального филологического исследования не бакалаврского уровня **(чаще всего!)**

- 1). *Достижение эквивалентности при переводе текстов рекламы с английского языка на русский*
- 2). *История становления китайского игрового сленга и проблемы его перевода на русский язык (на примере игр «Revelation online» и «Tales of wind»)*
- 3). *Особенности перевода цветообозначений в натурализме (на примере романа Теодора Драйзера «Американская трагедия»)*
- 4). *Экспрессивность научно-популярных текстов как способ реализации их когнитивной функции и особенности её передачи при переводе*
- 5). *Гендерная специфика средств персуазивности в англоязычной и русскоязычной рекламе спортивных товаров (на материале официальных сайтов спортивных брендов)*

## 8. Темы, не связанные с проверяемым профессиональным уровнем выпускника

(исследования в рамках других дисциплин: политологии, истории, социологии, лингвистики, общей дидактики и пр.):

- 1). *Освещение американскими СМИ военных конфликтов с точки зрения перевода*
- 2). *Профессиональная деятельность военных переводчиков в мемуарном дискурсе (на материале русского, английского, французского языков)*
- 3). *Профессиональный жаргон переводчиков: к вопросу об образовании и использовании в профессиональном сообществе*
- 4). *Юмористическая специфика кинофильмов Л.И. Гайдая в аспекте перевода на английский язык.*
- 5). *Современные тенденции в развитии образовательной траектории при подготовке переводчика: библиометрический анализ.*

# Анализ критериев оценки работ

Не подходят к бакалаврским работам:

- **1. Полнота и качество описания и обоснования проблематики выбранной темы выпускной квалификационной работы (ВКР)**
- Обоснована актуальность поставленной проблемы .
- Наличие обзора достижений в этой области .
- Чётко сформулирована цель работы.
- Поставлены конкретные задачи работы, решение которых необходимо для достижения цели.
- **2. Практическая применимость предложений, сформулированных в работе**
- **3. Актуальность использованного статистического и эмпирического материала**
- **4. Глубина проведенного анализа**
- Разнообразие использованных источников информации
- **5. Аналитический инструментарий, используемый в работе**
- Обоснованность выбора методов решения поставленных целей и полнота их описания
- **6. Корректность авторских обобщений, содержательность и обоснованность выводов**

# Предлагаются следующие критерии оценки бакалаврских работ:

- практическая направленность переводческого исследования,
- соответствие профессиональной деятельности бакалавра,
- актуальность выбранного для перевода жанра текста / выполнение конкретного заказа,
- четкость в формулировании цели работы,
- глубина предпереводческого /сопоставительного /дискурсивного анализа переводимого текста и аргументация,
- полнота понимания смысла текста, отраженная в его кратком реферате,
- выявление и представление переводческих задач, обоснованность принятых переводческих решений,
- умение составлять переводческий глоссарий,
- соблюдение жанрово-стилистической нормы и
- узуальных особенностей исходного текста в тексте перевода
- уровень грамотности.
-

# В ногу со временем!





**СПАСИБО**